

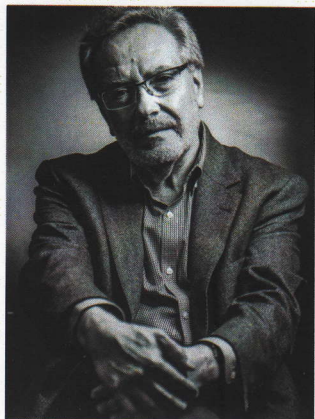
# 西班牙与东亚 早期交流史

XIBANYAYUDONGYA  
ZAOQIJIAOLIUSHI

Antonio Bueno García  
Yan Li  
Nadchaphon Srisongkram  
Enrique Cámara Arenas  
David Pérez Blázquez / 著



中国海洋大学出版社



■ 作者简介：

第一作者：Antonio Bueno García，西班牙巴利亚多利大学翻译学院教授、博导，研究方向为翻译学。

第二作者：闫立，西班牙巴利亚多利德大学博士，暨南大学翻译学院讲师，研究方向为翻译学及翻译史。

第三作者：Nadchaphon Srisongkram，西班牙巴利亚多利大学博士生，研究方向为翻译学。

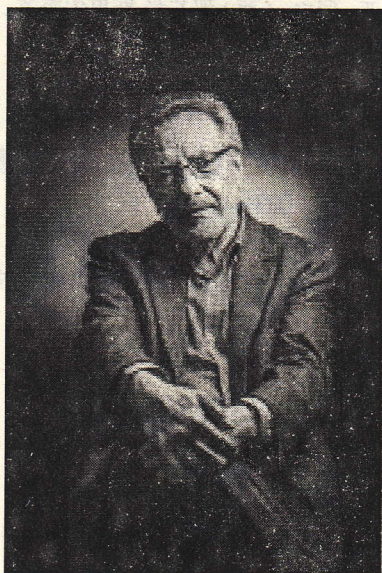
第四作者：Enrique Cámara Arenas，西班牙巴利亚多利大学哲学及文学系教授，研究方向为英语文学。

第五作者：David Pérez Blázquez，西班牙阿里坎特大学翻译系副教授，研究方向为翻译学。

（ 摄像师：Eugenio Gutiérrez. 来自 El Día de Soria 日报）



LOS PRIMEROS CONTACTOS ENTRE  
ESPAÑA Y ASIA ORIENTAL



*Antonio Bueno García*

摄像师: *Eugenio Gutiérrez.*

来自: *El Día de Soria* 日报

*Antonio Bueno García*

*YanLi*

*Nadchaphon Srisongkram*

*David Pérez Blázquez*

*Enrique Cámara Arenas*

中国海洋大学出版社

• 青岛 •

西班牙与东亚的早期交流史 / (西) 安东尼奥·布艾  
诺·加西亚, 闫立, (西) 那茶彭·斯里宋康著. — 青岛:  
中国海洋大学出版社, 2019.7

ISBN 978-7-5670-2296-6

I. ①西… II. ①安… ②闫… ③那… III. ①西班牙  
语—翻译—研究 IV. ①H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 155430 号

### 西班牙与东亚的早期交流史

---

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出版人 杨立敏

网 址 <http://pbu.ouc.edu.cn>

电子邮箱 [whs0532@126.com](mailto:whs0532@126.com)

责任编辑 邓志科 施薇

电 话 0532-85902533

印 制 北京虎彩文化传播有限公司

版 次 2019 年 8 月第 1 版

印 次 2019 年 8 月第 1 次印刷

成品尺寸 170mm×240mm

印 张 20.25

字 数 373 千

印 数 1-1000

定 价 32.00 元

订购电话 0532-85902573

---

如发现印装质量问题, 请致电 18600843040, 由印刷厂负责调换。



## PRÓLOGO

*La misión como escenario de entendimiento entre  
dos culturas y civilizaciones avanzadas*

# LOS PRIMEROS CONTACTOS ENTRE ESPAÑA Y ASIA ORIENTAL

Antonio Bueno García (Ed.)

## AUTORES:

*Antonio Bueno García*

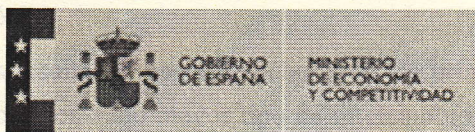
*Enrique Cámara Arenas*

*David Pérez Blázquez*

*Yan Li*

*Nadchaphon Srisongkram*

Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos».



## 西班牙与东亚的早期交通史

圣城·安东尼奥·布艾洛·加西亚

作者

王家档案馆·布艾洛·加西亚

圣里安·卡马戈·阿塞维多

文尼·戴雷赫·布拉格索

译者

谢志华·高里卡康

# 译文

中文译文翻译（按姓氏拼音排序，按页不分页号）：陈超群、符晓洁、林杰、林嘉璐、李琳、林含霞、唐博、彭晓娟、王紫璇、韩文涛、周立

本项目由西班牙政府经济与竞争力部（Ministerio de Economía, Industria y Competitividad）联合资助项目“在西班牙国家研究计划框架下开展。项目编号：SP2014-53140-P（Catalogación y estudio de los traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos”（西班牙及伊比利亚美洲道明会成员译著目录与研究）。



# 16 至 17 世纪西班牙道明会传教士在东亚 的词汇学研究及翻译活动

安东尼奥·布艾诺·加西亚

巴利亚多利大学（西班牙）

antonio.bueno@uva.es

翻译：闫立

## 摘要

在抵达亚洲大陆后，道明会传教士们努力建立印刷厂，以适当发展他们的传教和文化工作，并沟通两种文化。他们的翻译作品既让东方哲学走近西班牙和欧洲文化，又使基督教教义走进亚洲语言。他们开展词典编纂工作（制作亚洲语言的语法书和词典）主要用于指导新来亚洲的传教士。

关键词：道明会传教士、翻译、语法、词汇、字典

## Abstract

After their arrival on the Asian continent, the Dominicans strove to set up the printing press to properly develop their missionary and intellectual work and also to mediate between the two cultures. The work of translation allowed both the approach of Eastern philosophical works to Spanish and European culture, as well as Christian doctrinal works to Asian languages. The lexicographic task undertaken (the making of the grammars and dictionaries of the Asiatic languages essentially) was mainly used for the instruction of the new missionaries.

**Keywords:** Dominicans, Translation. Grammar, vocabulary, dictionary.



## 1. 印刷术对于文化交流的推动作用

对于加强知识研究和传播起到了决定性作用的一件事就是印刷术在菲律宾的出现，这一切要归功于道明会修士弗朗西斯科·布兰卡·德圣何塞（1560-1614），在他的具体指导下，一位叫胡安·德维拉的亚洲人在没有见过实物的情况下造出了第一台印刷机<sup>①</sup>。

菲律宾最早的书本印刷于1593到1640年期间。这些菲律宾古版书现存极少，据书志学家雷塔纳在其《菲律宾印刷业起源》一书中的统计，现存有总共57本菲律宾古版书。

在此有必要指出菲律宾印刷业的一大特点，所有的印刷厂都隶属于各宗教修会。

菲律宾第一所印刷厂于道明会传教士抵达菲律宾之际作为向中国人、菲律宾人以及常来人传教的手段创立于圣加百利医院中。

负责印刷厂工作的是我们前文提到过的叫作胡安·德维拉的中国人基督徒，他被认为是菲律宾第一位印刷匠。该印刷厂于1607年被搬迁到巴丹镇并且由托马斯·斌平负责。在雷塔纳的记叙中，托马斯因为他在不同印刷厂中的杰出表现被认为是所有菲律宾排字工人中的“王子”。

雷塔纳指出该印刷厂有时也被用来印制其他修会的书籍，例如同属方济各会的1613年印刷的圣布艾纳温都刺神父所著的《他加禄语词汇》和1655年印刷的《方济各会菲律宾圣格里高利省章程》(Retana. Imprenta, col. 34)。反过来，也有一些道明会的作品在方济各会的印刷厂中被印制。

第一部在菲律宾出版的书籍是布兰卡·德圣何塞用塔加洛语创作的《玫瑰圣母经》，该作者同时也是第一个发表关于塔加洛语语法的书籍的人。

除了上述最早期的出版物外当时还有其他的手抄本。马丁·德·拉达（1533-1578），胡安·德·季依（1551-1587），奥古斯丁·德阿布科克（？-1381），胡安·德普拉森西亚（？-1590）以及许多其他修士都创作过语言类的作品并流传至今，这些作品向我们展示了这些修士们投身学习菲律宾当地语言的速度。例如，大部分万济国的作品，因为经费短缺的原因都并未在其在世时出版。

<sup>①</sup> 伊萨克·多诺索，《菲律宾的西班牙语文化史：昨天与今天》，Verbum, 2012, p. 113



雷贝卡·费尔南德斯指出印刷厂中语法及词汇类书籍印制过程中很有趣的一件事（2012：70）：

那些语言类书籍首先以手抄本的形式互相传阅，后来才被印刷成书。厚笔记本形式的手抄本被放置在各修会的公共阅览室中以便让那些希望查阅或者学习该语言的人能够充分利用。通过这种方式，这些手抄本不断被修订，增补以及誊抄以便让新来的传教士们能够学习土著语言。

现存作品数量少的主要原因很大程度上在于纸张，主要是印刷用纸。这种来自中国的被称作“米纸”的纸张，由榆树皮制成，这是一种比棉花质量更低下的原料。用来漂白和柔化纸张的明矾让纸张变得在任何温度和湿度变化下都很脆弱。随着时间流逝，纸张不断氧化变黑，而对于纸张保存最不利的是，纸张会变得在任何操作下都极端易碎，因此需要正确的保管方式和一套复杂的纸张修补技术。

事实上许多当时的作品都已经无人问津了；现存的还有相当数量的匿名作品，这些作品有待研究、分类；除此之外，还有不少集体作品。

其中一部匿名的集体作品是《西班牙语及塔加洛语天主教教义手册》，本书由教会修士审订并于道明会圣加百利印刷厂印制（Manila,1593）。

关于菲律宾的语言的一个事实是其中最重要的那些本土语言比欧洲语言更早拥有了自己的语法书。传教士们因为传教的目的整理和学习这些土著语言显示出他们对于菲律宾土著语言和欧洲语言在价值上一视同仁的态度，从传教士的角度而言这是十分值得钦佩的。

这些作品，除了具有人类学价值外，同样具有重要的翻译学意义，因为这些作品提出了翻译理论方面的问题，例如其中就提及某些概念从在西班牙语和菲律宾本土语言之间的不可翻译性。

接下来，我们会展示借助参阅多部文献查询到的作品名称及其作者。

## 2. 词汇学书籍及译著

有传教士创作的翻译和词汇学作品涵盖多种体裁，包括修会历史、信件及报告、基督教行为规范、基督教圣人事迹、玫瑰圣母相关作品、专题文章及评论、教义问答及教义手册、经文集、圣歌、忏悔录、字典及辞书、艺术和语法、科学书籍以及所有上述书籍的翻译。

我们搜集到的这个时期（十六至十七世纪）的语言，除了法语和拉丁语外，包括以下语言：巴丹语、汉语闽南语、义邦语、易思奈语，日语、汉语



普通话、邦阿西楠语、塔加洛语、淡水语。

## 2.1. 修会历史及专题著作

道明会修士们的创作工作在几千里之外的修道院中同样硕果累累。道明会在远东的战略地位极大地方便了他们向修会和王室汇报在远东发生的一切。他们的记叙对于新来的传教士也是非常有用的，正是因为考虑到了他们学习菲律宾土著语言的需要，有的时候书籍是用这些土著语言写作的。

哈辛托·奥法内耶（Jacinto Orfanell）被委托记录日本 1619 年禁教期间发生的事情，他在传教的同时，收集资料并创作了《日本基督教历史 1602-1621》。

迪亚哥·阿杜尔特（Diego Aduarte）（萨拉戈萨，1566—马尼拉，1635？）的作品也毫无疑问对于从伊比利亚半岛和墨西哥前来的修士们是有很大帮助的。他的《1626 至 1628 日本天主教殉道者及修士史》（马尼拉，1632）于 1632 年在罗马被翻译成意大利语并印刷。在当时，这部作品被赴日本的传教修士当做指南手册使用。

但是，与此同时西班牙的王室和上层集团也对道明会的作品产生了极大兴趣。道明会传教士闵明我于 1676 年在马德里出版的《中华帝国历史、政治、伦理和宗教概观》在当时成为了解满清入主中国的信息来源。闵明我展示了他对先前时代其他历史著作的熟稔了解，包括 1585 年出版的门多萨的著作，以及包括李科罗的《中华帝国教团史》在内的 16 到 17 世纪耶稣会修士的著作，闵明我选择借助其他修士的作品来了解满清入主中国及郑氏家族的动态并不足为奇。闵明我其他的作品包括：《天主实义及中国常见问题释疑》（King-hoa, 1663）、《古今在华传教士争论》（马德里，1679）（该书仅仅出版了第一卷）以及《中国典籍伦理汇编及中文对照》（*Præceptor ethnicus ex optimis quibusque Sinensium libris extractus, et ex eorumdem sententiis concinnatus, lingua sinica*）。

我们一共整理到了 19 本著作，内容全面、客观并按照基督教知识分类。有的作者使用教会官方语言——拉丁语进行写作，比如黎玉范的《耶稣会与托钵修会之间意见及冲突的阐释及说明》及《中文版〈圣母经〉评述》（*Tractatus ad explicandas et elucidandas opiniones et controversias inter Patres Societatis Jesu et religiosos S. Ord. Praed., Commentarium super Litanias B. Virginis lingua sinica*），迪亚哥·柯亚德（Diego Collado）的《中文天主实义》（*Tractatus ad Dei amorem in voluntate excitandum, lingua sinica. Formula protestandi mysteria fidei*）。

高母羨用西班牙语著有《辨正教真传实录》（马尼拉，1593）；黎玉范用



拉丁语和西班牙语双语著有《耶稣会与托钵修会之间意见及冲突的阐释及说明》(Tractatus ad explicandas et elucidandas opiniones et controversias inter Patres Societatis Jesu et religiosos S. Ord. Praed) 和《中文版〈圣母经〉评述》、《中文天主教实义》(Commentarium super Litanias B. Virginis lingua sínica; Tractatus ad Dei amorem in voluntate excitandum, lingua sínica)。闵明我用拉丁语和西班牙语双语著有《天主教实义及中国常见问题释疑》(King-hoa, 1663)、《中华帝国历史、政治、伦理和宗教概观》(马德里, 1676)、《古今在华传教士争论》(马德里, 1679)(本书仅仅出版了第一卷)以及《中国典籍伦理汇编及中文对照》。

赖蒙笃用中文著有以下三部作品:《形神实意》;《批驳杨光先》;以及《关于人的灵魂》(该专著包括三册:《关于灵魂的存在》,《关于本质》以及《关于永存》)。

万济国是以下作品的作者:《中国伦理及礼仪明鉴——著于1661年5月30日》(Relatio et libellus supplex Sacrae Congregationi de Propaganda Fide circa mores et ritus sínicos, oblatus, sub data die Sinae 30 maii 1661), 以及另外两部中文所著的作品:《主教明鉴》以及《苦修守则》。

加斯帕·萨法特(Gaspar Zarfate)用义邦语著有《精神契约》。

## 2.2 信件与报告

修会内部的信件往来是一个很好地用来了解当时传教士生活的来源。从翻译学的角度而言,特别值得一提的是万济国神父写给柏浪阁神父(P. Polanco)的关于中国问题的信件,这封信1672年6月13日从广州寄出,被印刷成拉丁语、西班牙语和法语。

## 2.3 基督教生活书籍

这些书籍旨在帮助信徒能从生活习惯上融入基督教教义规则,同时也有助于传教的开展。值得一提的有弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞(Francisco Blancas de San José)所著《基督教生活记事》;塞巴斯蒂安·卡斯提尔(Sebastián Castillo)的《基督教管理》和另外两部用邦阿西楠语所著的作品;以及高母羨的《中文塞内加等希腊哲学家传记》(Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium ut Senecae et similium, ex eorum libris excerptae et sinice redditae)。

## 2.4 基督教圣人事迹

圣人们的事迹总是令人获益匪浅的,特别是本修会的主保圣人圣多明我



的事迹被黎玉范翻译到了中文。

## 2.5 玫瑰圣母相关作品

自从来自于墨西哥的玫瑰圣母的形象于 1587 年被最早创立玫瑰省的道明会修士带到玫瑰省后，对于她的信仰就在修会内部开始了。弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞是两部相关作品的作者：《玫瑰圣母经》以及《菲律宾语玫瑰圣母经》。

## 2.6 教理问答和教义手册

教理问答在传教士居住的教堂内教授。拉法叶（1993：30）指出，教理问答被翻译成菲律宾的主要语言后，会定期被朗读；而与此同时《教义》、《圣父经》、《圣母经》以及《十诫》则需要背诵。

高母羨是中文《教理问答》的作者，同时他应当还和米格尔·宾纳魏德斯在 1593 年于马尼拉合著了《基督要理》一书。

其他重要作者还包括《淡水语基督要理》的作者艾斯基维（Jacinto Esquivel del Rosario）（马尼拉，1630）；闵明我用中文创作的两卷《中文教理问答》；把北亚米诺主教（Bellarmino）的教理问答翻译到伊洛卡诺语的安德烈斯·洛佩斯（Andrés López），以及黎玉范于 1649 年出版的《中文教义问答》。

## 2.7 布道书

这部分作品由布道书和训诫构成，主要用于仪式、布道以及苦修，但是在修会内部也用于语言学习。布道和主要用于苦修的内容会在私下或公开的场合被阅读，来学习神祇以及悟道。弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞用塔加洛语著有若干部《道明会布道书及圣人祭礼》。

## 2.8 圣歌

唱圣歌是仪式活动中一种祭祀的方式。传教士们十分重视圣歌，他们坚信圣歌对大众具有吸引力从而可以推动福音的传播。弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞用中文著有若干部《适用于印第安人的精神圣歌》。

## 2.9 忏悔录

忏悔录中对应每一戒都有一系列的问题，悔罪者可以用来检测自己的良知，只需要简单回答“是”或“否”。

流传至今的上述作品有：弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞用塔加洛语



和西班牙语所著的《忏悔方法》；迪亚哥·柯亚德用拉丁语和日语所著的《日本教徒忏悔反省方法》(Niffono cotōbani y ô confesión, Vomósii yōdaito mata Confesor yori goxensa en mesarúru tame no nompá)；以及万济国的用中文所著的《忏悔方法》。

## 2.10 字典与词典

这部分作品，除了具有一流的语言学和词汇学价值，在保存和维护土著语言方面也具有极高的人类学价值。这些字典和词典收录并解释了当时已经出现的关于信仰、习俗、节日、医疗、社会及现实各阶层的词汇及概念，这使得我们可以重构西班牙人到达之前的土著语族群的生活方式。

到目前为止已经发现以下作品：黎玉范的《西班牙语汉语字典》、高母羨的《汉西词典》、米格尔·宾纳魏德斯与高母羨合著的《简易汉语词典》、弗朗西斯科·布兰卡斯·德圣何塞的《塔加洛语西班牙语字典》、托马斯·卡斯提尔的《邦阿西楠语艺术及词汇》、迪亚哥·柯亚德的《日语实用词典》(Dictionarium sive thesauri linguæ japonicæ compendiam compositum) 和《拉丁语西班牙语双语注解汉语拉丁语词典》(Dictionarium linguæ sinensis cum explicatione latina et hispanica caractere sinensi et latino) (拉丁语、西班牙语双语)、阿尔伯特·克亚雷斯 1673 年所著的《汉西字典》、弗朗西斯科·迪亚士的《汉语词典》及《西班牙语释疑汉语词汇大字典》(该字典有 598 页共收录 7169 个汉字，按照西班牙语字母表顺序排列，从 Ca 到 Xun)、艾斯基维的《日西词典》及《福尔摩萨岛淡水语词典》、安东尼奥·费尔南德斯的《西班牙语巴丹语字典》、安布罗斯奥·马丁内斯的《义邦语西班牙语字典》、黎玉范的《西汉字典》、多明戈·德尼尔瓦的《西汉字典》、胡安·奥马萨的《易思奈语西班牙语字典》及《西班牙语易思奈语词典》、以及米格尔·路易斯未完成的《塔加洛语字典》。

## 2.11 艺术及语法

我们应该清晰认识到传教士的本职工作是传教，而并非语言分析及描述，但是在他们在整理土著语言、为同修会的伙伴们创造方便时，迅速意识到了东方语言的描述不能以对待西方语言的方式进行，因为他们的知识有限，既不能教授这些东方语言也不能很好地理解它们；但是这些传教士语言学家借用了内布里哈的语法模式，建立了衍生自拉丁语，实现了一次人文领域的文化迁移。



安德烈斯·洛佩斯在其语法的序言中写道：

尽管这门语言和拉丁语非常不同，但是我们尽可能采用内布里哈的方法，因为来到菲律宾的大部分传教士都通晓拉丁语——这样的话可以更加清晰和简单地学习这门语言，只需要阅读这本书，即便没有老师，也可以有生动的语言进行解释。（López 1627： prólogo sn）

土著语言的整理工作同时也和16及17世纪的传教视野有关，辛摩尔曼指出（2006：18）：

承认土著语言适合福音传播，首先涉及认可这些语言在思想表达方面的平等性。

当时他们还并不认为那些土著语言是野蛮且不适合传播教义思想的语言，而这在后来1770年4月16日的皇家敕旨中很不幸地发生了，当时的目的是消灭土著语言。

特别值得一提的有高母羨的《Lingua sinica ad certam revocata methodum》，这是最早或最早之一的关于汉语语法的书籍。但是除此以外，其他同类的16及17世纪的著作同样重要，例如高母羨的《中文语法》（Arte de la lengua china）、《中文及部分语法》（Lingua sinica ad certam revocata methodum）、米格尔·宾纳魏德斯和高母羨合著的《汉语语法》、黎玉范的《西汉语法》、弗朗西斯科·布兰卡·德圣何塞的《塔加洛语规则》及《塔加洛语西班牙语语法》、迪亚哥·柯亚德于罗马出版的《日语语法》、弗朗西斯科·迪亚士的《汉语官话语法（1606-1646）》、安德烈斯·洛佩斯于马尼拉出版的《邦加西楠语语法》及《伊洛卡语语法》、安布罗斯奥·马丁内斯的《义邦语语法》、黎玉范的《中文语法及词汇》（Arte y vocabulario de la lengua china）、多明戈·德尼尔瓦的《汉语语法》、胡安·奥马萨的《易思奈语语法教材》、哈辛托·帕多的《义邦语语法》、米格尔·路易斯的《塔加洛语对比语法》、马科斯·萨维德拉的《义邦语语法》、万济国的《汉语官话语法》和《汉语官话》、以及加斯帕·萨法特用义邦语所著的《新塞戈维亚土著语语法》。

传教士所著的词典和西班牙语词典之间很少有词条对应的。例如万济国，他很可能先学习了汉语单词，然后把它们翻译到了西班牙语，最后根据西班牙语字母表的顺序把这些单词的翻译排序。大量的这类词条显示出万济国很可能以某种欧洲字典作为模板，然后加入了那些欧洲字典所没有的汉西词条。

不同的道明会传教士所著的语法书之间也有区别。例如道明会传教士安德烈斯·洛佩斯1690年所著的《邦加西楠语语法》就不包括方言信息，而弗朗西斯科·布兰卡·德圣何塞1610年所著的《塔加洛语语法》则包括这方



面信息。

## 2.12 科学书籍

道明会传教士对于科学抱有极大兴趣，在《远东菲律宾玫瑰省道明会传教士》一书中，清晰地记载了这些传教士对于建筑、桥梁和道路建设、农业试验的极大兴趣（p. 62）。同时，圣托马斯大学还把教学科目扩展至商业、航海术、绘画、医学及药学。该时期特别值得一提的由高母羡用中文所著的《天文学》。

## 2.13 翻译

历史、词汇学、仪式及教理问答方面的作品和翻译的关系毋庸置疑的。传教士语言学家和人类学家，在持之以恒的翻译活动中为土著语言的复杂性感到惊讶。身为邦加西楠语语法学家的道明会传教士安得利斯·洛佩斯，和许多其他的翻译理论家一样，推出了不少无可挑剔的译文。用西班牙语翻译上帝、圣母和圣人的名字，被认为是一种维护宗教和意识形态的正统性和权威（Sueiro, 318）。同时，他还提出了面对其他民族文化或语言中不存在的概念时的不可译性。

其他作者，如孟德里达（Méñtrida）或毕瓦（Vivar），他们往往列举例子却不翻译，把以此作为学习的方式，而和他们不一样的是，洛佩斯总是把译文附在所有的例子中，甚至连词根以及零散单词也是如此。他希望他的作品能更透明，让读者能够读懂所有的内容。

## 3. 翻译活动的筹划

1590年出版的《明心宝鉴》是第一部由中文翻译到欧洲语言的作品，在过去几个世纪里一直在中国学校中被学习。本书收录有儒道释三家的格言，除了中国，在韩国、越南和日本都广泛流传。

但是非传统翻译，或者说附加翻译也出现在大量的传教士作品中。

闵明我，在历史上从并未被认为是翻译，因为他的作品在第一眼看来并不像是翻译，而是关于中国概况的作品（1676于马德里出版的《中华帝国历史、政治、伦理和宗教概观》），在这部作品中他做了大量的关于中国古典哲学、思想、地理、政府组织、司法、动植物志、宗教、社会礼仪及殡葬方面的翻译。

本书共有七卷，111章，旨在向读者尽可能多得介绍这个罕为人知的国



度；但是从翻译学的角度来看，他的作品是独一无二的，其中原因之一就是他的第三和第四章，其标题分别为《第三章：哲学家孔夫子的政治及伦理的格言》和《第四章：明心宝鉴》。

该译者明白自己的作品并非第一部对孔子格言的翻译，因为在此之前就已经有了殷泽铎神父的拉丁语译本以及“另外三本同时期的译本”（第二章，1-3行），但是该拉丁语译本并不可信；因此他重新提出了自己的西班牙语译本——以便让传教士们能够阅读到准确可靠的译文。第三章的翻译也包括孔子的格言（论语），除此之外还有很多孔子学生的格言，比如《大学》。他在第四章里翻译了一部我们刚才已经提过的先前就存在的作品。

闵明我从来没有进行过传统意义上的句子或者文本的翻译，而是试图对所翻译的内容进行文化上的阐释；籍此来探寻在目的语文化中是否存在所翻译的概念。因此，他使用评论、解释以及引用其他作者的话来让译文更容易被理解。

有的情况下，闵明我的译文会分析中国的思想是否可被传教士以及广大基督教徒所接受；如果某一儒家概念在目的语中存在与之对应的概念，那么这一概念就是可被接受的；反之，就应该被拒绝。有的时候，闵明我会把曾子的话误认为是孔子的观点。

### 3.1 受众

如果我们说这些作品唯一的受众是传教士们，那将是不准确的。那些词汇学的著作，同时也是教会学校的学生、商人以及外交官的学习材料，因为他们有机会未来踏上说那些的土地；教理书籍则用于信徒的扫盲识字学习；历史和社会方面的书籍可供学者和人文主义者们查阅；而科学类著作，则供各个大学和文化中心使用。

### 3.2 创作动机

传教士们进行创作主要是为社会、特别是为即将到来的传教士们服务。这其中一般不涉及任何作者的个人选择或者想法。很多情况下，创作动机首先就是服从，例如赖蒙笃就是如此，他是多部中文写成的神学及护教学作品的作者，其中一部中文著作《内心生命的联系》就是受上级委托而完成。

## 4. 结论：成功和失败

到远东传教是道明会自创会起就有的梦想，最终得以实现。



由于在传教区之前并没有一套同样的宗教、哲学和政治体系，福音传播遇到了一系列的障碍。

在不同文化间转换拥有外延和内涵意义的文本，体现了翻译在何种程度上要进行翻译理论上的调整。

所取得的成果展示了这些作品在东方语言和文化知识上的不可置疑的价值。

16和17世纪的传教历史充分体现了其对东方语言和文化认知的巨大贡献。

据何塞·玛利亚·冈萨雷斯（José María González）（1964：28）统计，至17世纪末受洗信徒人数已达41000人；道明会传教士足迹遍布中国和其他远东国家；共修建了超过50座教堂，靠着伟大的恒心和毅力，传教士们守护了帝国衰落前的最后余晖。

## 参考文献

### 一级文献

#### 修会历史

Relación de muchos que han padecido martirio, a título de cristianos, en Japón, desde 1626 a 1628, y entre ellos religiosos de su misma Orden. Manila, 1632. (Diego Aduarte)

Historia et progressus provinciae Mexicanae Ord. Praed. (Tomás Castellar)

Historia evangelica del reino de la China.- en caracteres sinicos (Juan Bautista Morales)

Historia Eclesiástica de los Sucesos de la Christiandad de Japón, que comprende desde 1602 a 1621 (Jacinto Orfanell)

#### 信件和报告

Carta al P. Polanco sobre las cuestiones de China, fecha en Kuang-cheu, 13 de Junio de 1672.- Se imprimió en latín, español y francés (Francisco Varo)

#### 基督教生活

Memoria de la vida cristiana en tagalog, (Francisco Blancas de San José).

Gobierno cristiano y otros dos volúmenes en lengua de Pangasinán, 1690 (Sebastián Castillo)

Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium ut Senecae et similium, ex eorum libris excerptae et sinice redditae (Juan Cobo)

## 圣人事迹

Vida de Santo Domingo [en chino]. (Juan Bautista Morales)

## 玫瑰圣母相关作品

De los Misterios del Rosario de Nuestra Señora (Francisco Blancas de San José).

Libro de Nuestra Señora del Rosario en lengua y letra de Filipinas (Francisco Blancas de San José)

## 专著、评论文章

Tractatus ad explicandas et elucidandas opiniones et controversias inter Patres Societatis Jesu et religiosos S. Ord. Praed. (Juan Bautista Morales):

Commentarium super Litanias B. Virginis lingua sínica (Juan Bautista Morales):

Tractatus ad Dei amorem in voluntate excitandum, lingua sínica (Juan Bautista Morales)

Shih-Lu. Apología de la verdadera religión, en lengua china, compuesta por fray Juan Cobo, de la Orden de Predicadores, ministro de los sangleyes. Manila, 1593 (Juan Cobo)

Formula protestandi mysteria fidei [en latín] (Diego Collado)

Explicación de las verdades católicas e impugnación de los errores más comunes de la China (King-hoa, 1663) (Domingo Fernández Navarrete)

Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China. Descripción breve de aquel imperio. Madrid, 1676 (Domingo Fernández Navarrete)

Controversias antiguas y modernas entre los misioneros de la China. Madrid, 1679 [de esta sólo se publicó su primer tomo] (Domingo Fernández Navarrete)

Præceptor ethnicus ex optimis quibusque Sinensium libris extractus, et ex eorumdem sentiis concinnatus, lingua sínica. (Domingo Fernández Navarrete)

Tractatus ad explicandas et elucidandas opiniones et controversias inter Patres Societatis Jesu et religiosos S. Ord. Praed. (Juan Bautista Morales)

Commentarium super Litanias B. Virginis lingua sínica (Juan Bautista Morales)

Tractatus ad Dei amorem in voluntate excitandum, lingua sínica. (Juan Bautista Morales)

De Cörper Animato Tractatus [en chino] (Raimundo del Valle)



Apología contra Yang Kuasng- Sien (2 vols.) [en chino] (Raimundo del Valle)  
De Anima Hóminis [tratado integrado por tres volúmenes en chino “De  
Existencia Animae”, (De la existencia del alma), “De Quidditate”, (De la Esencia) y  
“De Inmortalitate” (De la inmortalidad) (Raimundo del Valle):

Relatio et libellus supplex Sacrae Congreagtioni de Propaganda Fide circa  
mores et ritus sínicos, oblatas, sub data die Sinae 30 maii 1661 (Francisco Varo)

Chukiao-ming-Ching o Argumentos en favor de la religión cristiana. Cuatro  
tomos. Impreso recientemente en Nazareth (Hong-Kong), en dos tomos [en chino]  
(Francisco Varo)

Del ayuno universal [en chino] (Francisco Varo)

Tratados espirituales [en ibanag] (Gaspar Zarfate)

### **Catecismos y doctrinas.-**

Doctrina Christiana en letra y lengua china, compuesta por los padres ministros  
de los sangleyes, de la Orden de santo Domingo, impresa xilográficamente en el  
Parían de Manila en 1593, (Miguel de Beanavides y Añoz y Juan Cobo)

Catecismo de la Doctrina cristiana [en chino]. (Juan Cobo)

La Doctrina cristiana en lengua tanchuy, Manila, 1630. (Jacinto Esquivel del  
Rosario)

Catechismus, lingua sinica, 2 vols. (Domingo Fernández Navarrete)

Catecismo del cardenal Bellarmino, 1621 [en ilocano] (Andrés López)

Catecismo en lengua china, 1649 (Juan Bautista Morales)

### **布道书**

Sermones de domingos y festividades de Santos, etc. [en tagalog], (Francisco  
Blancas de San José).

### **圣歌**

Cantares espirituales para uso de los indios [en chino] (Francisco Blancas de  
San José).

### **忏悔录**

Modo de confesarse [en tagalog y español] (Francisco Blancas de San José).

Niffono cotôbani y ô confesión, Vomósii yôdaito mata Confesor yori goxensa  
en mesarúru tame no nompá. Roma, 1632 (Modo de confesar y examinar a un  
penitente japonés) [en japonés y latín] (Diego Collado)

Del modo de confesarse, etc. [en chino]. (Francisco Varo)



## 字典和词典

Diccionario español-chino (Juan Bautista de Morales);

Vocabulario Sinense facilísimo (Miguel de Beanavides y Añoza y Juan Cobo);

Diccionario tagalog-español (Francisco Blancas de San José)

Arte y vocabulario de la lengua pangasinán (Tomás Castellar)

Vocabulario chino-español (Juan Cobo)

Dictionarium sive thesauri linguæ japonicæ compendiam compositum. Roma, 1632 [en latín y español] (Diego Collado)

Dictionarium linguæ sinensis cum explicatione latina et hispanica caractere sinensi et latino, 1632 [en latín y español] (Diego Collado)

Diccionario sínico-español. 1673 (Alberto Collares)

Vocabulario de letra china, 164. (Francisco Díaz)

Vocabulario de Letra China con la explicación castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras por el Padre F. Francisco Diaz de la orden de Predicadores ministro incansable en este Reyno de China. La obra contiene 598 folios y 7.169 caracteres, ordenada según la romanización en el alfabeto español, empezando con Ça hasta Xun. (Francisco Díaz)

Vocabulario de la lengua japonesa y española, Manila 1630 (Jacinto Esquivel del Rosario)

Vocabulario de la lengua de los indios de tanchuy en la Isla Hermosa, Manila, 1630 (Jacinto Esquivel del Rosario)

Diccionario español-batán, 1685 (Antonio Fernández)

Diccionario ibanag-español (Ambrosio Martínez)

Diccionario español-chino (Juan Bautista Morales)

Diccionario español-chino (Domingo de Nieva)

Diccionario isinay-español 1638 (Juan Ormaza)

Vocabulario español-isinay (Juan Ormaza)

Diccionario tagalo (inconcluso) (Miguel Ruiz)

### Artes y gramáticas.-

Gramática española-china, 1649 (Juan Bautista Morales)

Gramática en lengua china (Miguel de Beanavides y Añoza y Juan Cobo)

Arte y reglas de la lengua tagala, 1610 (Francisco Blancas de San José)

Arte tagalog-español (Francisco Blancas de San José)

Arte tagalog-español (Francisco Blancas de San José).



Arte para aprender los indios tagalos la lengua española (Francisco Blancas de San José)

Arte de la lengua china. (Juan Cobo)

Lingua sínica ad certam revocata methodum, etc. (Juan Cobo)

Ars grammaticae japonicae linguae. Roma, 1632 (Diego Collado)

Gramática española-mandarina (1606-1646). (Francisco Díaz)

Arte de la lengua pangasinan. Manila, 1690 (Andrés López)

Arte de la lengua yloca, 1627 (Andrés López)

Arte de la lengua ibanag, 1626 (Ambrosio Martínez)

Arte y vocabulario de la lengua china (Juan Bautista Morales)

Arte de la lengua china, 1607 (Domingo de Nieva)

Arte para aprender isinay (Juan Ormaza)

Arte de la lengua ibanag, 1605 (Jacinto Pardo)

Arte de la lengua tagala comparada, 1630 (Miguel Ruiz)

Arte de la lengua ibanag, 1631 (Marcos Saavedra)

Gramática de la lengua mandarina [impresa en Manila a fines del siglo XVII] (Francisco Varo)

Arte de la lengua mandarina, 1703 (Francisco Varo)

Arte de la lengua de los indios de Nueva Segovia, 1621 [en ibanag]. (Gaspar Zarfate)

### 科学类书籍

Tratado de Astronomía [en chino]. (Juan Cobo)

### 译著

Beng-Sim-Po-Cam, 1590. (Espejo rico del claro corazón, o Riquezas y espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio corazón) [texto bilingüe en chino (dialecto Minnan) y español]. (Juan Cobo)

### 二级文献

Aduarte, Diego, 1640: Historia de la provincia del Sancto Rosario de la Orden de Predicadores en Philippinas, Iapon y China... Manila: en el Colegio de Sa[n]cto Thomas, por Luis Beltran impresor.

Álvarez del Manzano, Bartolomé, 1895: Compendio de la reseña biográfica de los religiosos de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas desde su fundación hasta nuestros días por un religioso de la misma Provincia.. Comprende desde 1587



á 1895. Manil: Establecimiento tipográfico del Real Colegio de St. Tomás.

Fernández Rodríguez, Rebeca, 2012: Lexicografía de la lengua ilocana. Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: el Calepino ilocano. Tesis inédita Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1788> [consulta: 01.08.2016]

Ferrando, Juan, 1871: Historia de los PP. Dominicos en las Islas Filipinas y en sus misiones del Japón, China, Tung-Kin y Formosa. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.

González OP, José María, 1964: Historia de las misiones dominicanas de China. 1632-1700. Madrid: Imprenta Juan Bravo.

1966: Historia de las misiones dominicanas de China. Bibliografías, T. V. Madrid: Imprenta Juan Bravo.

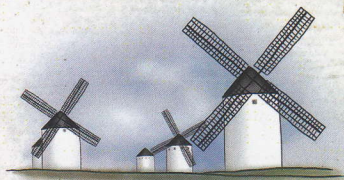
Ocio, Hilario, 1895: Compendio de la Reseña Biográfica de los Religiosos de la Provincia de Nuestra Señora del Rosario de la Orden de Predicadores, Manila, Filipinas.

Salazar, Vicente, 1742: Historia de la Provincia del Santísimo Rosario, parte tercera de la Historia de la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, China, y Tunquin Orden de Predicadores. (Partes 1 y 2 de Diego Aduarte -Baltasar de Santa Cruz (Zaragoza, 1693); parte 3 de Vicente de Salazar (Manila, 1742) y parte 4 desde el año de 1700 hasta el de 1765 por... Fr. Domingo Collantes... Cancelario del Colegio Real y Pontificia Universidad de Santo Tomas de Manila.

Zimmermann, Klaus, 2006: "Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro", en Máñez, Pilar (ed.): Actas del V Encuentro de Lingüística de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (UNAM), 15 al 17 de noviembre de 2004, Mexiko-Stadt: UNAM (im Druck).

Zwartjes, Otto, 2014: "El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática", en <https://www.researchgate.net/publication/263452981> [consulta: 01.08.2016]





XIBANYAYUDONGYAZAQAOLJIAOLUSHI  
 西班牙与东亚早期交流史

责任编辑：邓志科 施薇

封面设计：程娃娃

ISBN 978-7-5581-3610-8



9 787558 136108 >

定价：32.00元